

## AÑ SANTIAGO PO' CARTA SANTIAGO

*Atto Santiago quellcan carta allohuenacop ñeññ  
atta parratse'tyets allemeñ*

<sup>1</sup> Masheñneshacha' ñaña nočaneshacha' ñeññes Israel puechemerasha' po'mrenñes, ñeññ çharrasheña puechena epsheña ñeññña po'mreneñ sepene'ña sa, ñeññes atta parratse'tyets allemeñ anetso'mar. Na Santiagon sequellquëne'ña añ carta ñeññten torretsa Yomporecop ama't ñaña Puechemerecop Jesucristo ñeññ Yepartseshar yepen. Te'pa' o'ch nehuoñcha'tas allohuenes añ necartot.

*Attoch ya'huanten allohuen topateñets*

<sup>2</sup> Ñaña te'pa' o'ch masheñneshacha' ñaña nočaneshacha' notas, ñerra'm esempo huaponasa pa'namen topateñetspa' sapa' socshepa'ch nanac. <sup>3</sup> Tarro'mar sapa' señoteñ ñerra'm çho huaponaya topateñets, ñeññpa' añecopcha' huapa attoch topatenya' ñerra'm po'ñoçhte' yame'ñena. Allochñapa' attoch çhocma es ya'huanten. <sup>4</sup> E'ñe pocte' allo'nepa'ch sesen ahuanta'huanmue' allohuen topateñets, allochñapa' attoch poctacma huomenc sepa' seyoçher Yomporecop, ñaña attoch amach es sepallteno ama't mamesha atto same'ñeña Yompor.

*Yomporpa' çhocma mueneñ o'ch es eñotatey*

<sup>5</sup> Ñerra'm eseshaste' ama e'ñeye' eñotenaye ñeñt' cohuen enten Yomporpa' sapa' añcha'ña senam Yompor, ñapa' chocmach es eñotatey, tarro'mar ñapa' e'ñech pocsheñsha' es apueney allohueney, amachña ñeñtapa' cha che'ptare'tye. <sup>6</sup> Tarraña ñerra'm esempo es senamueñ Yomporpa' e'ñech seyemteño es sanam. Amach cha se'charrtatsto seyocho ama't mamesha. Tarro'mar ñeñt' chocma echarrtetsa pueyocho'pa' amach e'ñeye' yemtenano Yompor ñeñto'marña ñeñt' atet petsapa'chach ottena ñerra'mrrate' oñ pue'mo'yer ñeñt' allemateñ anen ñorr. <sup>7-8</sup> Ñeñt' atet petsapa' eñochetepa' po'ño'chpa' amach es ape Yompor, tarro'mar ñeñt' atet petsapa' amach patrraye' cotape'cheno. Atet ñerra'm te'pa' ñato' po'poñcha' cotape'chen, ñato' tsapa'ñapa' o'chcho' cotape'chenan po'poñ. Ñeñt' acheñerpa' chocmach atet pa'yena.

<sup>9</sup> Tarraña ñerra'm eseshas masheñre esempo atet sentena ñerra'm ama esoshe'mayaysopa' socshepa'ch, tarro'mar allempo Yomporpa' atetcha' entenes ñerra'mrrate' ñeñtes nanac sherbets. <sup>10</sup> Ñaña añ masheñer ñeñt' echene' shonte' po'çllayorpa' coshepa'ch ñerra'm esempo es huapoya. Allempopa' amach esoshe'maye' entereto. Tarro'mar ñeñt' eçllayoret' ñeñtpa' mamecpa atet pena ñerra'mrrate' ta'te' puerorer ñeñt' nanac auyaña. <sup>11</sup> Tarro'mar ñeñt' ror atetpa' ñerra'm o'ch huapa'muena atsne', ñerra'm o'ch atserrtapa' chach a'uyatoñña pue'chor, añña puerorerñapa' o'ch shorna'tua; ñeñt'ña atto cohuentenapa' o'ch huañ. E'ñe atet penaña ñeñt'

eçllayoret. E'ñe puechecma'teñoťpa' huañerrcha' ñaña.

*E'ñe yañeña yemnenñoť topateney oneñeť*

<sup>12</sup> Nanac cosheñtso'tsen allohuen ñeñť ahuantene' ora pa'namen topateñets, țarro'mar ñerra'm esempo ahuanta'huan ora topateñetspa' nanaccha' cohuen entuer Yompor. Allempopa' aphuercha' Yompor ñeñťcha' atarr coshaterre' alloch ñapa' corretsach țayoteñ ama't errponañohuen. Ñeñťpa' aña o'patatena allohuen ñeñť morrentenaya ña. <sup>13</sup> Ñaña te'pa' o'ch notas, ñerra'm esempo e'ñe sañeña semnenñoť o'ch sepa ñeñť ama cohuenayayepa' amach sotatsto, "aña'pa' Yomporťe' o' topaten." Țarro'mar Yomporpa' ama esesha' topatenaye attoch ñapa' o'ch pa ñaña ñeñť ama cohuenayaye. Ñeñťo'marña ñapa'cho' amach errotenoť topaty yaña. <sup>14</sup> Elloña aňmapa' e'ñe sañeña semneññoť attoch huaponasa topateñets o'ch sepa ñeñť ama cohuenayaye. <sup>15</sup> Țarro'mar ñerra'm esempo es yemnatse'tyen yeyoçhro, ñerra'm o'chcho' yepa atetpa', ñeñťpa' ñeñťña yo'chñar yepen. Ñaña ñerra'm çhocma allo'na yesen pa'nmue' ñeñť ama cohuenayayepa' e'ñe yo'chñarotpa' o'ch yechenquerra.

<sup>16</sup> Masheñeshacha' ñaña noçhaneshacha' e'ñe nemorrenteñotespa' o'ch alla noterrser, amach sepantatsche sañeña. Po'ñoçhpa' ama Yomporeye' yetpatenaye attoch yepa' ñeñť ama cohuenayaye. <sup>17</sup> Yomporpa' e'ñe cohuenare' es apueney ñeñťcha' allo'na yeyenpuene' ñeñťara ñeñť mueñennay pue'ntañoť. Ñaña ñeñťara Yompor ñeñť yeçcate'

allohuen ñeñt̃ yečhoyo'tam̃pene' pue'ntañot̃. Tarraña erroteno e'ñe puechope'cheñoŋpa' amach tama čhoyo'tam̃penye. Tarraña Paretspa' ama atteye' peno. Ñapa' amach ellopa' alla a'po'poñetañperrye ñeñt̃ atet muenateney. <sup>18</sup> Allempo yame'ñerrñaña po'ñoñ ñeñt̃ e'ñe po'ñočh atet oteney ñeshoñña' ye'ñallettera atet ñerra'mrrate' e'ñe puechemerey ñeñt̃ e'ñe po'moter pen ñeñt̃ anaret e'ñe ñocop. Tarro'mar ñeñt̃pa' atet muenen ña.

*Añpa' ñeñt̃cha' atet yesherbe' Yompor e'ñe cohuen*

<sup>19</sup> Ñeñto'marña masheñneshacha' ñaña nočhaneshacha' e'ñe nemorrenteñotespa' o'ch neñotaterr̃serr po'poñ. Sa allohuenes añ poctetsa čhocmach pocte' señch o'ch se'mñočh cohuen ama't erra'tsena ñeñt̃cha' serrpare'tatets. Añcha'ña čhocmach serrmuen señoñ. Ñaña amach e'ñe attota sa'tsrre'ma'yeno, čochña ñanom es soctape'ch ñato' atsrre'moçhente' ñeñt̃ atet otenset, ñato' amate'. <sup>20</sup> Tarro'mar e'ñe ya'tsrre'mueñoŋpa' amach errotenot̃ yetsotoña ñeñt̃ atet pocte' enten Yompor. <sup>21</sup> Ñeñto'marña sapa' o'ch sequečhpa'huerr sosya'tsañ ora allohuen ñeñt̃ shonte' sepa'yen ñeñt̃ ama pocteyaye Yomporecop. Añcha'ña sapa' o'ch sagapoñ Yompor po'ñoñ e'ñe señmañesha'. Tarro'mar ñerra'm o'ch čhaponaya Yompor po'ñoñ e'ñe yeyoçhropa' ñeñt̃pa' ñeñt̃cha' ya'queshpaterre' esempohuañen yecamquëñoŋ.

<sup>22</sup> Ñaña sapa' amach e'ñe orrena se'matstoñe Yompor po'ñoñ, čochña sorrtatyesña ñeñt̃ atet

oteny. Tarro'mar ñeñt e'ñe orrena e'muene' Yompor po'ñoñpa' ñeñtpa' ñañeñach shequëtsa tarro'mar çhate' otenapañ ñato' ñeñtate' poctetsa ñocop attoch queshperra. <sup>23</sup> Ñaña ñeñt atet pet-sapa' çhach ottena ñerra'mrrate' ñeñt atta co-huetsa rerpo. <sup>24</sup> Añecpach cohuenta o'ch entan errotente' orrtena pa'clloyot. O'chña entuan ñeñt atet orrtenapa' allempoñapa' o'ch ahuerr. Allem-poña çherr a'yopa' o'ch alla puesuerran ñeñt atet orrtena pa'clloyot. <sup>25</sup> Tarraña ñeñtña e'ñe pomnenñot ma'yochrenaya Yompor po'ñoñ ñeñt e'ñe cohuen atet oteneypa' ñeñtñaapa' ama atteye' peno ñeñt atet pena ñeñt e'ñe orrena e'muene' Yompor po'ñoñ ñeñt atta puesene' ñeñt atet oteny Yompor. Añcha'ña çhocmach orrtatyenan ñeñt atet oten Yompor po'ñoñ. Elloña ñeñt atet petsapa' nanaccha' cosheñtso'tsen.

<sup>26</sup> Ñerra'm esesha' otets ñapa' nanaco' cohuen sherbenan Yompor, tarraña ñerra'm ña ama anenano po'ñoñpa' ñeñtpa' ñañeñach shequëtsa. Tarro'mar ñerra'm atterach yeñosatse'tyenpa' amach po'ñoçhaye' yesherbeñe Yompor. <sup>27</sup> Añña e'ñe pocte' enten Yompor Apa ñeñtcha' atet yesherbeñ ña e'ñe cohuen: O'ch yeyenpueñ huocchaneshaçhno, ñaña rretorranesha' ñerra'm esempo es mueroçhtatenahuet. Ñaña yapa' amach ya'sosyatatsto yechets ñeñt atet pätse'tyena ñeñt ama ame'ñetso arr patsro.

## 2

*Atto amach puesheña'ttsa cohuen yentatsto*

<sup>1</sup> Masheñeshacha' ñaña nochaneshacha' te'pa' o'ch noterrser po'poñ. Sa e'ñe same'ñeñoñ Yepartseshar Jesucristo ñeñt e'ñe cochneshare' orrtatetspa' amach puesheña'ttsa e'ñe cohuen sentatsto. Sapa' e'ñech cohuen senteñ allohuen acheñenesha'. <sup>2-3</sup> Ñato' sa errotenopa' o'ch sapchena allohuenes Yompor pa'paclo. Allempoña sapchenapa' ñato' o'ch huapa puesheñarr ñeñt chorrenaya ñeñt nanac cohuen, ñeñt nene' anillo orotlullen. Ñato' ñapa' e'ñech cohuen sagaḡ o'chcho' sotaḡ: "Panorros arr allame'tets e'ñe cohueno." Ñato' e'ñech allempocma o'ch huapa ñaña ñeñt atarr huocchañ ñeñt cha shetsre'she'muen pa'shtam. Nato' ñeñtñapa' chach sotaḡ: "Papa' alla ḡatomos tarroneḡ, amapa' alla panorros patso." <sup>4</sup> Tarraña ñerra'm atet sepenapa' ñeñtpa' amach allohuenacmaye' cohuen sentanneno. Ñaña chach sottena ñerra'mrrate' sañeña eñotene' ñeñt acheñer nanac sherbets. Tarraña ñerra'm atet yepenapa' ñeñtpa' amach cohuenaye' yoctape'cheno. <sup>5</sup> Masheñeshacha' ñaña nochaneshacha' e'ñe nemorrenteñoñes te'pa' nemneñ o'ch se'mñnoten ñeñtcha' atet notas. Elloña Yomporpa' añña nanac muenen o'ch acerran allohuen ñeñt nanac huocchañetets añ patsro, attoch e'ñe pame'ñeñoñet ñetpa' echerretcha' esocmañen Yomporeshoḡ. Esemphuañenñapa' o'ch aguërret ñaña ñeñt o'patatenanet Yompor all amcha'tareḡtena pue'ntaño. Ñaña ñeñt o'patatenya allohueney ñeñtey morrentenaya ña. <sup>6</sup> Tarraña sañapa' chaña semneñ o'ch sepencach

ñeññ huocchañetets. Sapa' ama't señoñeña ñeññ nanac eçllayoretpa' ñeñña es aprratam̃psañ, amapa' o'ch temantas am̃cha'taretesho. <sup>7</sup> Ñaña ama't señoñeña ñeññ nanac eçllayoretpa' ñeñña nanac achm̃are'tene' Cristo pa'so'cheñ ñeññara ñeññ nanac am̃cha'na'tpo' yenten ya ñeññey Cristona'tarey.

<sup>8</sup> Ñerra'm çhocma semorrentannenapa' allempopa' o'ch setsotua añ ñoñets ñeññ atet anaret Yompor po'ñoño ahuatoteñ, ñeñtpa' atet oten: "O'ch atarr cohuen pemuerya pamo'ts e'ñe atet atarr pemorrentena p̃añeña." Añ ñoñets ñeñña nanac sherbets, ello metana'tueñan po'poñechno. Ñerra'm atetcha' seppapa' allempopa' amach es sepallteno Yomporcop. <sup>9</sup> Tarraña ñerra'm sapa' e'ñe puesheña'ttsa semorrentenapa' ñeñtpa' allotña çhocma yo'chña'ten. Ñaña ñerra'm atet yepenapa' nanaccha' yeyoren yo'chñar, tarro'mar ama atet yepeno ñeññ atet oteney Yompor po'ñoñ ñeññ atet anaret. <sup>10</sup> Ñaña ama't e'ñe yeychatset allohuen Yompor po'ñoñ ñeññ atet anaretña', ñerra'm paterrñapa' ama atteye' yepeñepa' Yomporñapa' o'ch enteney ñerra'mrrate' o' ora yepanta'huoñ. <sup>11</sup> Añ Yompor ñeññ yotene' "amach sechtapretatsto taporets" ñeññara Yompor ñeññ yotene' ñaña "amach semtsanna'tatsto." Ñeñño'marña ama't ama yechtapretatsto taporetsña' ñerra'm errotenopa' machayota yemtse acheñ Yomporñapa' o'ch enteney ñerra'mrrate' o' ora yatpare'tuoñ po'ñoñ ñeññ atet anaret. <sup>12</sup> Ñeñño'marña

sapa' chocmach seyerpa atto esempohuañen Yomporpa' eñotatyesuerreycha' e'ñe errotencha' entyesuerrey. Tarro'mar ñato' yepena ama't ñeñt atet oteney te' Cristo po'ñoñ ñeñt atet anaret ñeñt ama amuerochtatañeyaye. Ñeñto'marña sapa' e'ñe señoñeñoñ atetpa' ama't errotena señaepa' e'ñepa'chña cohuenare' señosyen. Ñaña e'ñe señoñeñoñ atetpa' e'ñepa'ch cohuenare' es sorrtatyen. <sup>13</sup> Ñaña sapa' señocheapa'ch ñeñt ama morrentenayo te' pamo'tspa' ñapa'cho'ña esempohuañen allempoch eñotatyesuerrey Yompor e'ñe errotencha' entyesuerrey, ñapa'cho'ña allempopa' amach eseshaye' morrenterrayo. Añña ñeñt morrentenaya te' pamo'tspa' esempohuañenña allempoch eñotatyesuerrey Yompor e'ñe errotencha' entyesuerrey, allempoña ñapa' nanaccha' amuerare'tterra.

*Ñerra'm po'ñoçh yame'ñenapa' choçhyorrtat ñaña ñeñt cohuentetsa ñocop*

<sup>14</sup> Masheñeshacha' ñaña noçhaneshacha' te'pa' o'ch notas. Po'ñoçh ama sherbenoña añ acheñer ñeñt otets ñapa' ame'ñeno', tarraña ñerra'm ama orrtatenano ñeñt cohuentetsa Yomporecop. Ñeñtña acheñer atetpa' amach po'ñoçhaye' ame'ñeno. Amachca'ye a'queshpaterena ñeñt atto oten e'ñe orrena ñapa' ame'ñeno'. <sup>15</sup> Ñehua, ñato' o'ch netma'ntacha atet. Ñerra'm puesheñarr masheñ, amapa' yoçh palltenet ñeñtcha' chorret, amapa' ñeñtcha' rret allempo, <sup>16</sup> tarraña ñerra'm sapa' atta sotyeñ: "Ahua'ta, Yomporepa'chña pa'nataya. Eñalletepa' ñeñtcha' pechorra, ñaña



ñeñtcha' perra'." Tarraña ñerra'm amaña es sape ñeñt palltenapa' atetpa' amaca'ye choye' es sesherbena. <sup>17</sup> Ñeñtpa' atet pena ñaña ñerra'm esempo atta yoten, "napa' name'ñena", tarraña ñerra'm ama yorrtateno ñeñt cohuentetsa Yomporecoppa', ñeñtña atto yoten, napa' name'ñenapa' amach es sherbena. Chach yottena ñerra'mrrate' o' huañerr atto yame'ñena.

<sup>18</sup> Ñato' o'ch netma'ntacha atet. Ñato' puesheñarrpa' o'ch otan po'psheñeñ: "Papa' e'ño' peyemteññaña ñeñt atet oteneY Yompor po'ñoñ, tarraña amaña porrtatyenoña ñeñt atet oteneY Yompor po'ñoñ. Tarraña napa' e'ñe neñohuen ñeñt cohuentetsa Yomporecop. Ñehua, ¿erra'tsenoteyte'ña e'ñe pocte' enten Yompor?" Ñehua, te'pa' o'ch notap ñeñteñ atet otets: Po'ñoñ ñerra'm ama yepeno ñeñt cohuentetsa Yomporecoppa' amach errotent yeñotache po'psheñeñ ñato' po'ñoñchte' yeyemteññaña Yompor po'ñoñ. Tarro'mar ñerra'm po'ñoñ yame'ñenapa' chocmach yorrtat ñaña ñeñt cohuentetsa Yomporecop. <sup>19</sup> Ñaña ñapa' peyemteño'tpa' peñoteñ Yomporpa' e'ñe patrra. Ñehua, ñeñtpa' e'ñe pocte' atet, tarraña oneñetpa'cho'ña eñotenan ñaña atet. Tarraña ñapa' ama't eñotenaneñña Yomporpa' ama't e'ñe patrra, tarraña po'yorño'tach eñoteñ, tarro'mar ñapa' eñotena amach queshperro. <sup>20</sup> Te' ñapa' amate' peñoteña'. Chote' pemneñ o'ch neñotatañ atto ñerra'm ama yepeno ñeñt cohuentetsa Yomporecoppa' ama't yoteneñ yame'ñena e'ñech orrena atet yoten. <sup>21</sup> Ñehua, Yomporpa' e'ñe pocte'

entan ahuat̄ yatañ Abraham allempo muene' muetsaneñ puechemer Isaac Yomporecop,\* tarro'mar ñapa' añ orrtaten ñeñt̄ cohuen enten Yompor. <sup>22</sup> Ñapa' e'ñe pocte' entan Abraham tarro'mar e'ñe pueyemteñoŋpa' orrtatuan ora ñeñt̄ atet̄ och Yompor. Ñeñto'marña yeñoteñ Abrahampa' e'ñe poctacma ame'ñane't̄ Yompor. <sup>23</sup> Allempo atet̄ pe'tpa' attoña e'ñe etsotuan Yompor po'ñoñ ñeñt̄ atet̄ aquellcare't̄ ahuat̄oteñ Génesis, ñeñt̄pa' atet̄ oten: "Abrahampa' nanac yemtana Yompor, ñeñto'marña e'ñe pueyemteñoŋa Yomporña' e'ñe pocte' eñche't̄. Ñeñto'mar Abrahampa' atet̄ ochete't̄, añmapa' ñeñt̄ e'ñe parro yemtena epuet̄ Yompor."

<sup>24</sup> Ñeñto'mar yeñoteñ Yomporpa' e'ñech pocte' enteney ñerra'm esempo yorrtatyehñañ ñeñt̄ cohuentetsa ñocop. Ama't̄ errpon yotatset yapa' e'ñe cohuen yame'ñena tarraña ñerra'm ama yeŋohueno ñeñt̄ atet̄ muenen ñapa' amach erroteno't̄ pocte' entyeña Yompor. <sup>25</sup> Tarro'mar ama't̄ Yomporpa' e'ñe pocte' entan ahuat̄ coyanesha' ñeñt̄ pa'so'cheñ Rahab, ama't̄ ñapa' allempo pa' ñeñt̄ e'ñe pocte' ent Yompor ñocop. Ama't̄ ñeñt̄ coyanesha'pa' nanac ecañoresha't̄, tarraña ñapa' e'ñe añoŋa pocte' eñch Yompor atto ñapa' agapan e'ñe cohuen pa'paclo ñeñt̄ mueña ahuat̄ Josué ñeñt̄cha' entenaya' ñanom

---

\* **2:21** Ñehua, ahuat̄ Yomporpa' ahuo't̄ otan Abraham muetsanepa'to' puechemer ñocop. Tarraña ñapa' añecpa atet̄ och attoch topach ñato' po'ñochte' ame'ñeña. Ñeñto'marña Abrahampa' autsa muetsayeñ puechemer Yomporecop, tarraña ellopa' ama muenache Yompor.

pats. Alloṭpa' ñaña ahuo't gaterranet po'poñ toñ allcha' oñerret attoch ama rromuerraneto allo'marnesha' ñeñt' e'moñe'tenahuet. E'ñe atet puepeñota Yompornapa' e'ñe pocte' eñch e'ñe attecma ñerra'm Abraham. <sup>26</sup> Ñeñto'marña te'pa' yeñoteñ ama't errpon yotatset yapa' e'ñe cohuen yame'ñena, tarraña ñerra'm ama yorrtateno ñeñt' poctetsa Yomporecoppa' amate' eso yesherbeña Yompor. Ñato' o'ch netma'ntacha atet. Allohueneypa' e'ñe yeñotueñ ñerra'm esempo yeñch yamo'ts o' rromapa' o'ch yeñoch ñeñtpa' o' sa'neñ puecamqueñ tarro'mar ñerra'm ñeñto' o' yerromapa' añ yechetspa' amach es sherberre'te.

### 3

#### *E'ñe yeñosatse'teñoña nanac yochña'ten Yomporecop*

<sup>1</sup> Masheñeshacha' ñaña noçhaneshacha' te'pa' o'ch notas po'poñ. Ama pocteyaye o'ch sechen shonte' ñeñt' muenets o'ch coṭape'chaten ñeñt' cohuentetsa Yomporecop. Tarro'mar señoṭeñ ñeñtey coṭape'chatets cohuen Yomporecoppa' ello nanaccha' yoroçheno'tseney ñerra'm esempo yepena ñeñt' ama cohuenayaye tarro'mar Yomporpa' amach pocteye' entenye ama't e'ñe mamesha. <sup>2</sup> Tarro'mar allohueneypa' çhocma es yepanten. Ñerra'm esesha'ña ama es panteno pueñosatse'teñoṭpa' ñeñtña po'ñoçhpa' e'ñech cohuen coṭape'chen, ñaña ñeñt' atet acheñpa' e'ñech eñoteñ attoch huenatan ora ñeñt' atet muenatse'tyen yechets. <sup>3</sup> Atet pena ñaña cahuall. Ñerra'm echenan attoch

yame'ñacha, E'ñe puenamo'tpa' esheccha' yanem' all yesechateñ. E'ñe puenamo'tpa' o'ch yame'ñacha ora pue'mocrohuen. <sup>4</sup> Ñato' o'ch netma'ntacha ñaña ñeñt' atet pena bote ñeñt' chope'chets oño. Ñehua, botepa' ama'tcha' nanac añecmuen noñtpa' e'ñe puepopa'po'tpa' o'ch aneñet all sechateñ pamo'mte'. Ñaña ama'tcha' puepopa'p'a' añe'tollpach, ñaña ama't mōrrpa' mueneñeñcha' o'ch anem' a'yenet allenet ama yesechateñe, e'ñe puepopa'po'tpa' o'ch e'ñe cohuen aneñet allenet sechateñ pamo'mte'. <sup>5-6</sup> Atet pena ñaña yenam. Yenampa' ama't añe'tolla yechetspa' atarrcha' pa'namen esocmañen yeñosyen allot. Ñaña ñeñt' atto yeñosatse'ten sosey e'ñe yenamotpa' ñeñtpa' atet pena ñerra'mrrate' tso'. Ñehua, tso'pa' ama'tcha' añe'tolla ya'torapa' mameshapa' o'ch epa'hua erracmañen puetsa'to'mar, allotpa' o'ch a'poyuonay ama't ora ñeñt' nanac yemorrentena. Ñeñtpa' atet pena ñaña eñosatse'teñets. Eñosatse'teñetspa' ama'tcha' mamesha yeñosatse'tpa' mameshapa' o'ch epa'hua erracmañen. Allempoñapa' o'ch čha a'huañerran ñeñt' cohuentetsa Yomporecop. Tarro'mar ñeñt' atto yeñosatse'tyenpa' allot huena esocmañen sosya'tsañečno ñeñt' añe patsro'tsen. Ñaña ñeñtpa' a'sosyatennay ora allohuen yoc'ta'pña. Ñaña allohuen eñosatse'teñetspa' arrot huena e'ñe oneñe't pa'netsrot, allara coñcha'puetso all parraren tso' erra'poren. Ñeñt'cha' a'sosyatene' ora allohuen ñeñt' atet yocrrena arr patsro. <sup>7</sup> Ñehua, allohueney acheñeypa' e'ñe pomnaren

yeḑohueñ allohuen berročhno, ñaña otečhno, ñaña allohuen shechpečhno, ñaña ama't ñeñt̃ yečha'yetsa oño'mar. Ora añečhnopa' e'ñe pomnaren yeḑohueñ. <sup>8</sup> Tarraña atto yeñosatse'tyen yenamoṭpa' ama esesha' pomnaren penaye. Tarro'mar atto yeñosatse'tenpa' amate' errotenoṭ yeunache, ñeñto'marña čhocmach yeñosatse'tyen. Ñeñto'marña yeñosatse'teñapa' e'ñe atet̃ pena ñerra'mrrate' shecheḑ ñeñt̃ nanac amtsañ. Shecheḑ amtsañpa' ñerra'm čho ačhay mameshapa' o'ch muetsay. <sup>9</sup> Ñaña añ ñeñtara yenamoṭpa' ñato' errotenopa' o'ch ya'ye'chočhtatoñ Yompor ñeñt̃ Yepartseshar yepen. Tarraña errotenopa' ñeñtara añ yenamoṭpa' ñato' o'ch yesasare'ch yamo'ts ñeñtara ñeñt̃ yečcat Yompor ñeñt̃ puetma'ntatara atet̃ ñerra'm ña. <sup>10</sup> Ñeñto'marña masheñeshacha' ñaña nočhaneshacha' sapa' amach atet̃ seḑatsto tarro'mar ama pocteyaye e'ñe yenamoṭpa' allot̃ yenamateññañ yamo'ts Yompor pa'nateña, ñato' elloñapa' o'chčo' alla yesasare'ter yamo'ts ñeñtara añ yenamoṭ. Sapa' amach atet̃ seḑatsto tarro'mar po'poñ Yompor pueyečcatar, ñeñt̃pa' ama atteye' ḑanneneto. <sup>11</sup> Ñato' o'ch netma'ntacha atet̃: Ama't sapa' señoṭeñ ñerra'm erroṭ poten oñ e'ñe cohuenpa' amach erroteno poto ñaña all oñ ñeñt̃ čha rreno'sen. <sup>12</sup> Ñaña masheñeshacha' ñaña nočhaneshacha' ama't sapa' e'ñe señoṭueñ, ñerra'm yenare't poporrpa' amach pue'mer ḑanoña ñaña parte allempo me'ten, amapa' ñerra'm yenare't

ompa' amach pue'mer p̄anoña ñaña poporr.\*  
 Ñaña ellopa' e'ñe señoñueñ, ñerra'm erroñ poten  
 oñ e'ñe cohuenpa' amach erroñenoñ poto ñaña  
 all oñ ñeñt̄ cha poserrastena. Ñeñto'marña  
 yeñoteñ yocoppa' ama pocteyaye o'ch yorrtat  
 ñeñt̄ epa ñeñtara yenamoñ. Ñeñt̄ paterrpa'  
 atto ya'ye'chochtateññañ Yompor, po'poñña'pa'  
 o'chcho' alla yeñosatse'terr allohuen pa'namen  
 sosya'tsañ ñeñtara yenamoñ.

*Añpa' ñeñt̄ atet pena eñoteñets ñeñt̄ huetsa e'ñe  
 yañeña yoctapñoñ*

<sup>13</sup> Ñehua, te'pa' o'ch noterrserre po'poñ. Ñerra'm  
 eñall sesho ñeñt̄ otets ñapa' nanaco' eñotenan  
 esocmañen, ñaña ñapa' e'ño' es etsotuen, ñehua,  
 orrtepa' atet pena ñeñt̄ e'ñe cohuen acheñ  
 attoch acheñenesha'pa' eñochet po'ñoche'pa't  
 eñotuenan ñeñt̄ cohuentetsa Yomporecop.  
 Tarraña ellopa' amachña cha ommo'chatsteto  
 atto e'ñe cohuenare' es p̄a'yenet. Tarro'mar  
 ñerra'm po'ñoçh es yeñotenpa' o'ch yeñoch ñaña  
 ñeñt̄ atto es ye'pa'yen e'ñe cohuenpa' ama  
 ommo'chpahuoyaye. <sup>14</sup> Tarraña ñerra'm sapa'  
 attera nanac sa'tsrre'muena seyoçhro e'ñe  
 sesope'chapreteñoñ samo'ts ñaña ñerra'm aña  
 sema'yoçhrena ñeñt̄ e'ñe socpa ñeñt̄epña'pa'  
 ama pocteyaye o'ch sommo'chena atto es señoñyeneñ  
 mamesha'tets. Tarro'mar ñerra'm ñeñt̄a atarr

\* **3:12** Po'ñoçh arrpa' añ toma'ntatanet higoçh ñaña uva  
 ñaña aceituna tarro'mar ñeñt̄ chopuets Palestino. Ñeñt̄pa' atet  
 oten: "Ñerra'm yenare't higoçhpa' amach pue'mer p̄anoña ñaña  
 aceituna, amapa' ñerra'm yenare't uvachpa' amach pue'mer  
 p̄anoña ñaña higo."

yommo'chatene'pa' ñeñtpa' attaca'yehña yeshquën.  
 15 Tarro'mar ñeñt atet eñoteñetspa' ama arroteye' hueno Yomporeshot. Ñeñtpa' arrota huena e'ñe ya yoc̄ap̄ñoñ ñeñt patso'marecpa. Ñaña ñeñt atet eñoteñetspa' arrota huena e'ñe oneñet poctap̄ñoñ.  
 16 Tarro'mar ñerra'm chocma ya'tsrre'muena yesope'chapreteñoñ yamo'ts amapa' ñerra'm aña yema'yochrena ñeñt e'ñe yocpa, ñeñtpa' allot huenaña e'moñe'tanna'teñets, ñaña allohuen sosya'tsañechno.

*Atet pena eñoteñets ñeñt huetsa Yomporeshot*

17 Tarraña ñerra'm po'ñoçh Yompor eñotañ yepene'pa' ñeñtpa' atetcha' yepena: Ñanompa' o'ch yesuanom allohuen sosya'tsañechno ñeñt ama pocteye' enteno Yompor, ñaña amach allo'na atarr atsrre'moçhen yenteno, ñaña e'ñech cohuen yentueñ allohuen yamo'tsesha', amachña cha po'poñ yentueno. Ñaña ñerra'm po'ñoçh Yompor eñotañ yepene'pa' chochña ya'muerañtena, ñaña e'ñech cohuenare' es yorrtatyen yamo'tseshacop, ñaña ñerra'm erroten yotenpa' e'ñech po'ñoçh atet yepena, amachña cha yeshcare'tanneno.  
 18 Ñeñtña ma'yochrenaya attoch e'ñe cohuen yentannenapa' ñeñtpa' añ muenen o'ch etsotan attoch allohueneypa' o'ch yeḡohuerra ñeñt atet pocte' enten Yompor.

**4**

*Ñeñt coshatse'tyenaya ñeñt patso'marecpapa' ñeñtña e'moñe'tene' ñeñt cohuentetsa Yomporecop*

<sup>1</sup> Ñehua, te'pa' o'ch yoc'tape'ch po'poñ attoch señoch erro'tte' huenaña e'moñe'tanna'teñets ñaña orroteñets ñeñt' chocma orrtatyenet sesho. Ñehua, ñeñt'pa' arro't huena e'ñe sa seye'chapretanna'teño't pa'namen ñeñt'ña quellara'yetsaña seyo'chro. <sup>2</sup> Tarro'mar ñerra'm erro'teno nanac es yeye'chapretena, ñerra'm yapa' ama yecheñepa' o'ch'cho' ñeñto'mara yemtsanna'ta. Ñaña ñerra'm esempo es yesope'chapreten, ñerra'm yapa' ama yecheñepa' o'ch'cho' ñeñto'mara yorrotta, amapa' o'ch'cho' ñeñto'mara ye'cllaranna'ta. Ñehua, yapa' año't ama yecheno ñeñt' nanac yemna'yen, tarro'mar ama añ yenamueno Yompör. <sup>3</sup> Ñato' ama'tcha' es yenam'pa' amach yagape, tarro'mar ñato' añe'cpach es yenamueñ ñeñt' ama pocteyaye ñocop. Tarro'mar ñato' añe'cpach es yenamueñ attoch yañapa' o'ch nanac es yocshatse'tyena allo. <sup>4</sup> Ñehua, ahuañapa' soten ahuo'ch same'ñera Cristo, tarraña te'ñapa' añ socshatse'tyena po'poñ. Ama't señoteñe ñeñt' coshatse'tyenaya ñeñt' patso'marecpapa' ñeñt'ña e'moñe'tene' ñeñt' cohuentetsa Yomporecop. Ñeñto'marña ñerra'm yapa'cho' o'ch alla yocshatse'terra ñeñt' patso'marecpapa' o'ch'cho' alla ye'moñe'ter yaña Yompör. <sup>5</sup> Ñeñt'pa' ama orrena oteno Yompör po'ñoñ ñeñt' aquellcare't ahuatoteñ, ñeñt'pa' atet oten. "Yompör Puecamqueñ ñeñt' chorratenya ñapa' e'ñe puemorrenteño'teypa' nanac mopa'teney." <sup>6</sup> Ñeñto'marña Yompörpa' chocmach mueneñ o'ch ahua'mencat' pa'y



attoch amach alla yepsere ña. Ñeñto'mar ama't Yompor po'ñoñopa' e'ñe anuaret ahuatoteñ ñeñtpa' atet oten: "Yomporpa' amach errotent yenpano ñeñt e'ñe cohuen entetsa ñañeña, amachña Yomporeye' ame'ñeno. Ñeñto'marña Yomporpa' añach nanac yenpuen ñeñt e'ñe pueñmañesha' ame'ñenaya ña." <sup>7</sup> Ñeñto'marña sapa' chocmach e'ñe cohuen same'ñeña Yompor. Añcha'ña satpare't oneñet tarro'mar ñerra'm atetcha' seppapa', oneñetpa' quechpa'nerrescha'. <sup>8</sup> Ñeñto'marña o'ch alla separrocmaterr epas Yompor. Tarro'mar ñapa' chocmach alla aguërrres. Te'pa' ama't o'te' seppohua ñeñt ama cohuenayaye Yomporecoppa' te'pa' añ poctetsa o'ch alla soctape'cherr cohuen attoch Yomporpa' o'ch alla enterres e'ñe cohuen. Tarro'mar sapa' ama't semneñeñ o'ch semorrentera Yomporpa', tarraña chocma semorrentena ñaña ñeñt patso'marecpa. Ñeñto'marña te'pa' añ poctetsa o'ch sa'ypo'ña'huerr sosya'tsañ ñeñt seyoçhro'tsen. <sup>9</sup> E'ñe satpare'teñoñ Yomporpa' chosa llequërrtsa. E'ñe sellquëñoñpa' seyahuepa'ch. Ñaña amach allo'na seche'tatsetneno, chochña seyahua. Ñaña amach allo'na nanac es socshatsetneno, chochña sellca. <sup>10</sup> Ñaña o'ch sa'meterr so'chñar Yomporesho attoch Yomporpa' o'ch alla tantäterres.

*Atto ama atoppare'tpahuo yamo'ts*

<sup>11</sup> Masheñeshacha' ñaña nochaneshacha' amach sesasare'tanna'tatsto. Tarro'mar ñerra'm esesha' sasare'tene' pamo'ts, amapa' ñeñt tompare'tene' pamo'tspa' po'ñoçhpa' o'

achmare'tan ñaña Yompor po'ñoñ ñeñt atet anareť. (Tarro'mar Yompor po'ñoñ ñeñt atet anareťpa' atet oten, yemorrentanna'tepa'ch allohueney.) Tarro'mar ñetpa' ċhach otenapuetañ Yompor po'ñoñ ñeñt atet anareťpa' ñato' amate' es sherbeno. Tarraña ñerra'm esempo atet yepenapa' ċhach yottena ñerra'mrrate' yañeña e'ñe es eñotuets. Tarraña ñeñt'pa' ama atteyaye. Añña pocte' ċhocmach yame'ñya Yompor po'ñoñ ñeñt atet anuareť. <sup>12</sup> Tarraña yapa' yeñoteñ e'ñe puesheñarra ñeñt nene' añ ñoñets ñeñtara Yompor ñeñt e'ñe po'ñoċh es eñotets. Ñeñtara Yompor ñeñt eñotene' ñeñt'cha' allpon a'quesp'aterr, ñaña ñeñt'cha' allpon chenquerrtsa. Eso'mare'tña sañapa' ċhate' sotenapañ ñato' e'ñech sañeña eñote' ñeñt ama cohuenayaye acheñ.

*Atto ama eñotpahuo ñeñt'cha' yetantoya tsapaonet*

<sup>13</sup> Te'pa' o'ch notas ñaña po'poñonet. O'ch se'mñoten ñeñtes atet otets: "Te'ch amapa' ñato' tsapatcha' o'ch ahuen baċhayo po'poñ anetso, allcha' netaruasena' pa'terr char attoch negana shonte' quelle." <sup>14</sup> Tarraña ama't atet soteneñpa' amaña señoteñeña ñato' escha' setantoya tsapaonet. Tarro'mar añ patsropa' e'ñe mamecpa yocrrena. Atto yocrrena arr mame' añ patsropa' e'ñe attey ñerra'mrrate' os ñeñt yenta'muene't ahuatecma ċhach rrema'ċhen e'ñe patso. O'ċhña enome'ta'muen atsne'pa' o'ch huañerr. <sup>15</sup> Ñeñto'mar añña pocte' o'ch soten atet: "Ñerra'm Yomporcha' muenatspa' a'natnepa' attoch nepa'yes ñeñt atet noctape'chen."

16 Tarraña sapa' ama atteye'ña sepeno. Ñeñtapa' attachña pa'namen sotyen e'ne sommo'cheñoť. Tarraña ñeñť atto yommo'chyenapa' ñeñťpa' ama cohuenayaye. 17 Ñeñto'marña ellopa' o'ch alla noterrser: Ñerra'm esempo yeñoteñ yeyoĉhro ñeñť cohuentetsa Yomporecop, ñerra'm amaña atet yeĉopa' ñeñťpa' ñeñťña yo'chñar yepen.

## 5

### *Ñeñť atet otan eĉllayoretnesha'*

1 Te'pa' o'ch se'mñoten ñeñtes nanac eĉllayoretēs. Te'pa' e'ne seya'chpeñesha'pa' serranare'ta tarro'mar po'ñoĉh ĉhocma eñall ñeñťcha' sehuapoya esempo ñeñťcha' semueroĉtate'. 2 Ama't te'pa' o' atťa puetsana'tuen sechecom. Sapa' ñeñťaña atarr semorrentena. Ñaña ñeñť nanac coĉnesha' ñeñť sechorra'yenapa' o' atťa pompere'chua. 3 Ñaña ama't te' seĉllayorpa' o' atťa chomatlle'chuen. Te'pa' ama es sherbeno. Yeñoteñ e'ne puechmatlle'cheñoť seĉllayorpa' ñeñťcha'ña se'nuerre' saña seĉhets esempohuañen atet ñerra'mrrate' achamaretēs tso. Te'ña ama't o' mellapoterrmochapa' sañapa' allo'na seshonta'huanen seĉllayor. 4 Ñaña te' ñeñť atťa setaruasatyese't ñeñť ama setsa'tyese'tepa' te'ña ñetpa' puellquëñoťetpa' nanac eñenet socop. Ñeñto'marña te' Yompor ñeñť nanac Paretspa' e'muenanet ñeñť atet pueya'chpeñesha' ĉhocma eñenet socop. 5 Ñaña sa aña patsropa' esocmañen sechen ama es sepallteno ama't

mamesha. Ñeñto'marña ñerra'm errotencho' nanac cohuen sentenpa' atetcha'cho' sepena. Chach sottena ñerra'mrrate' chañcho ñeñt nanac errataret attoch nanac ota'. Ñerra'm o'chña nanac esoya'tpa' allempoñapa' o'ch muetset. Sapa'cho'ña atetcha' perres samña Yompor esempohuañencha' huerra. <sup>6</sup> Tarro'mar sapa' chocma semuerochtatyeñ acheñ ñeñt ama es yeçcatetso attachña sapa' semtsatyenanet. Ñaña ñetpa' amach errotenot a'qeshpateto ñañeñeta allempo sapa' soteñe'chenanet.

*Atto ama amuenme'chpahuo cohuame'te' Cristo*

<sup>7</sup> Ñeñto'marña masheñeshacha' ñaña nochaneshacha' o'ch notas, chocmach e'ñe sa'huanata'huanom ñeñt echarr sentyen, attoch secuame'ch Yepartseshar Cristo esempohuañencha' huerra. Atetcha' sepa atet yepena ñerra'm esempo yemneñ o'ch es yenare't. Ñerra'm yemneñ o'ch es yenare'tpa' chocmach ñanom yecuen esempohuañencha' huapotyena esheccha' e'ñech cohuen es yeçcatsa ñeñt nanac yemorrentyena. <sup>8</sup> Ñeñto'marña sapa'cho'ña chocmach es sa'huanten. Amach semuenme'chatsche tarro'mar o' mameshamerrapa' o'ch huerra Yepartseshar. <sup>9</sup> Masheñeshacha' ñaña nochaneshacha' amach setanmare'tanna'tatsto, attoch Yompor ñeñt e'ñe es eñotetspa' amach otteñe'chuerrso samña ñerra'm esempoch huerra. Tarro'mar Yomporpa' o' allanerrmoch. <sup>10</sup> O'ch masheñeshacha' ñaña nochaneshacha' soctape'ch ñeñt atet pa'yese't ahuat ñeñt a'mta'yese't Yompor po'ñoñ.

Tarro'mar ñetpa' nanac ahuantete't atto nanac amuerochtatarettete't. Ñeñto'marña sapa'cho'ña atetcha' sepa saña. <sup>11</sup> Po'ñoçhpa' yeñoteñ ñeñt nanac ahuantene' muerochteñetspa' ñeñtpa' nanaccha' cosheñtso'tsen. Ama't sapa' seño tueñ ñeñt atet pa' ahua't Job. Ñapa' nanac ahuantan topateñets. Ñaña sapa' e'ñe seño tueñ ñeñt atet poñ Yompor. Allempo muerochetua Job Yomporña' alla apuer esocmañen attoch eñoch Yomporpa' nanac amueraña.

<sup>12</sup> Ñeñto'marña sa masheñneshacha' ñaña noçhaneshacha' añ pocte' sapa'cho'ña añcha' ñanom sequeçhpa'hua. Ama't e'ñe erra'tsena pa'so'chñopa' ñato't senena'ña señoñ; amach sotatsto o'ch sena' señoñ Yompor pue'ntañ pa'so'chño, ñaña amach sotatsto o'ch sena' señoñ Yompor po'patseñ pa'so'chño. Añcha'ña ñerra'm esempo e'ñe pocte' es sentenpa' attach sanap: "Atette'ca'ye." Ñaña ñerra'm esempo ama es pocte' sentenopa' attach sanap: "Ama atteyaye." Allotpa' ñeñtach. Allochñapa' amach eñalle attoch otteñe'chuerres Yompor.

### *Añ pocte' çhocmach yema'yocham̃psannena*

<sup>13</sup> Añña ñeñt poctetsa ñeñtcha' atet sepa. Ñerra'm erra'tsenotes muerochtatsapa' choçhña sema'yocha. Ñaña ñerra'm esesha' e'ñe coshetsapa' e'ñe pocte' morrechetepa' allo ya'ye'chochtateñ Yompor. <sup>14</sup> Ñaña ñerra'm eseshas atsna'tetspa' añ pocte' o'ch sagotach ñeñt pompornesha' pen ñeñt ame'ñetsa, attochña ñetcha' ma'yocham̃pset atsnañeñ. Allotpa'

e'ñe puechore'teñotet Yomporpa' noñetepa' coñe't es puese' atsnañe'tesho. <sup>15</sup> Ñerra'm e'ñe pueyemteñotet Yompor ma'yochetpa' atsnañe'tña' correrrach. Tarro'mar Yomporpa' ñach ahua'mencat perre'. Ñaña ñerra'm añ o' p'ohua ñeñt' ama pocteyayepa' allempo Yomporpa' o'ch alla peretnerrñañ po'chñar. <sup>16</sup> Ñeñto'marña añ pocte' o'ch sa'meta'huerr allohuenes so'chñar. Allochña'pa' chocmach sema'yocham'psannena attoch socrerra e'ñe cohuen. Ñaña ama't erra'tsena acheñer ñerra'm e'ñe cohuen cotape'chen Yomporecop ñaña ñerra'm e'ñe pueyo'chrocmañen ma'yochetpa' atetña e'mñotenña Yompor. <sup>17</sup> Atet pa' ahuat Elías ñeñt' a'mtaye't Yompor po'ñoñ. Ñeñtña Elías ama't atfa ñerra'm ya ñeñtey arromña'tey. Tarraña allempo ma'yochana Yompor atto enam amach huaterropa' e'ñe allempoteñña ama huaterro ma'pa char ñaña meterrerr pechapña arorr ama huateno. <sup>18</sup> Allempoñapa' o' alla ma'yocherrerr attoch enamuerran Yompor huaterrepa'. Allempoñapa' o' alla huaterra, ñaña allempopa' o' alla choparesyerr narmetso'chno.

<sup>19</sup> Masheñneshacha' ñaña no'chanesha ñerra'm sa puesheñarrotes o'ch alla sepurrerra ñeñtes te'pa' cotene' cohuen Yompor po'ñoñ, tarraña ñerra'm esesha'ña alla soctape'chatterre' e'ñe cohuenpa' <sup>20</sup> sapa' señoche'pa'ch ñeñt' atet cotape'chatets e'ñe cohuenpa' choch a'queshp'atenan pamo'ts puecamquëñ ñeñt' atarr ochña't ñaña choch peretnateññañ allohuen shonte' po'chñar. Te'pa' ñeñtach notas. Allohua.

*Santiago*

**Yompōr Po'ñoñ ñeññ attō Yepartseshar  
Jesuscristo e'ñe etserra a'pōctaterrnay  
Yomporesho  
New Testament in Yanasha' (PE:ame:Yanasha')**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Yanasha'

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yanasha'[ame], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Yanasha'

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.



Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

fa985bb4-fad0-5968-9ee4-626b89cba24f